

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byli z Deborą książęta z Issachara, a Issachar, podobnie jak Barak, dał się ponieść w dolinę swoim nogom. (A) w oddziałach Rubena? Wielkie postanowienia* serca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli z Deborą książęta z Issachara, a Issachar, podobnie jak Barak, dał się ponieść w dolinę swoim nogom! A w rodach Rubena? Wielkie rozważania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także książęta Issachara <i>byli</i> z Deborą; Issachara też, jak i Baraka pieszo posłano do doliny. <i>Lecz</i> w oddziałach Rubena <i>toczyły się</i> wielkie rozważania serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książęta też Isaschar byli z Deborą; Isaschar też jako i Barak w dolinę posłan jest pieszo; ale w dziale Rubenitów byli ludzie wysokich myśli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Książęta Issachar byli z Deborą i w Barakowe tropy szli, który jakoby z góry i w przepaść w niebezpieczeństwo się wdał. Rozerwany będąc Ruben przeciw sobie, ludzi wielkiej myśli nalazło się sprzeczenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Deborą są możni z Issachara, a jak Issachar, tak i Barak jest w dolinie, idąc w jego ślady. A nad strumieniami Rubena zastanawiają się długo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I książęta z Issachara byli z Deborą, A jak Issachar, tak i Barak, W dolinę poniosły go jego nogi; Lecz w oddziałach Rubena były długie rozważania:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książęta z Issachara są z Deborą, Issachar, jak Barak, został posłany na równinę w ślad za nim, lecz nad strumieniami Rubena długie narady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także książęta z Issachara są z Deborą. Issachar jest wierny Barakowi, zdąża ku dolinie jego śladem. Tylko nad strumieniami Rubena długie narady.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także wodzowie Issachara są z Deborą, więc Issachar jest Barakowi wierny; na równinę wyprawiono go w ślad za nim. Lecz nad strumieniami Rubena - długie namysły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь ввів замішання на Сісару і на всі його колісници і на весь його табір лезом меча перед Вараком. І зійшов Сісара з своєї колісници і втік своїми ногами
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przywódcy Issachara z Deborą – tak, Issachar, podpora Baraka, w ślad za nim wyprawiony w dolinę. A w oddziałach Reubena były podniosłe rozpamiętywania serc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I książęta u Issachara byli z Deborą, a jaki Issachar, taki był Barak. Na nizinę posłano go pieszo. Wśród oddziałów Rubena wielkie były badania serc.

¹⁾ Wg G: dociekania, μεγάλοι ἐξικνούμενοι; wg G A : badania, μεγάλοι ἀκριβασμοί.